

兩岸詞彙異同分析

Análisis de las similitudes
y diferencias de léxicos
en las noticias entre
Taiwán y China

Presentador : Emilio Shih



Índice

01 ¿Transedición? ¿Qué es?

02 Teorías de traducción

03 Análisis de tres noticias
de ambos lados

"Transección"

Traducción

+

Edición



STUDENT LOANS

Do you need a Student Loan? We offer all kinds of options to help you financially. CALL US

MORTGAGE EXPERT ★

Specializing in Residential Real Estate Finance & All Commercial

NEED A SMALL LOAN

Do you need a loan? Do you need cash fast? CALL US

BOOKKEEPING SERVICES

Accounts Payable, Accounts Receivable, Credit Card Reconciliations, etc. Rates starting at \$18 per hour.

CAREERS

HELP WANTED

Need someone for general help, organizing, errands, etc. Must know how to use a computer. \$10 per hour to start. ★ ★ ★ ★ ★

RECEPTION

Seeking a general office receptionist for Sunday afternoons. Hours of 11:30am to 2:00pm. \$12/H

NEW AD

GENERAL MANAGER

For a social enterprise is seeking a full-time General Manager with business experience to manage, the focus of the work will be on sales, marketing, \$60,000 per annum

Assistant Training

Classes We want you to be successful. Just click the link today. ★ ★ ★

ENGLISH CLASSES

English as a Second Language / Accent Reduction Instructor

Manager with business experience to lead and manage, the focus of the work will be on sales, marketing, \$60,000 per annum

P/T Sales assistant

We are looking for high energy, career oriented sales assistant who thrives in a fast paced environment. You must be able to multitask constantly \$12/H

SENIOR ADVISOR ASSISTANT

A well-established independent wealth management organization is seeking a qualified Senior Advisor Assistant to join their team. \$40,000 to \$60,000 per annum based on relevant experience.

RECEPTIONIST WANTED

Our Clinic is looking for a Receptionist that is looking to grow with our centre. This position is open for a driven, passionate and self motivated person.

★ CALL NOW ★

Sales Assistant

We currently have an excellent opportunity in our sales office. For more information about the company. See our website or call. Send resume.

Word Processing Specialist

Our client is seeking a talented and experienced Word Processing Specialist to join their team for a short-term project. A strong background in computer programs in general. \$15/H

EDUCATION

TUTORS NEEDED

We are looking for: highly skilled, motivated and dynamic individuals who have strong communication skills. Candidate must possess a love for teaching. \$12/h B.A. is a must.

DANCE CLASSES

We offers an opportunity for private dance lessons. Students can register for classes and learn

... is a must.

DANCE CLASSES

We offers an opportunity for private dance lessons. Students can register for classes and learn based on their specific

Medical Assistant

Online Classes We want you to be successful. Just click the link and learn today. ★ ★ ★

ENGLISH CLASSES

English as a Second Language / Accent Reduction Instructor. Lesson fees are: \$20/hr per person; \$20/hr per person.

SERVIC

GARDEN MAINTENANCE

Experienced in maintenance such as, lawn mowing, trimming, garden, plants, hedges, planting, maintenance and more. Location: West River

Are you looking for a...

Maybe you just have some questions. Maybe you want to know what you want yet...

STUDENT LOANS

Do you need a Student Loan? We provide all kinds of options to help you financially. TODAY

★ MORTGAGE EXPERT

Residential & Commercial. Specialize in Residential Estate Finance & All Commercial Mortgages

NEED A SMALL LOAN

Do you need a loan? Do you need some cash fast? CALL US QUICKLY

BOOKKEEPING SERVICES

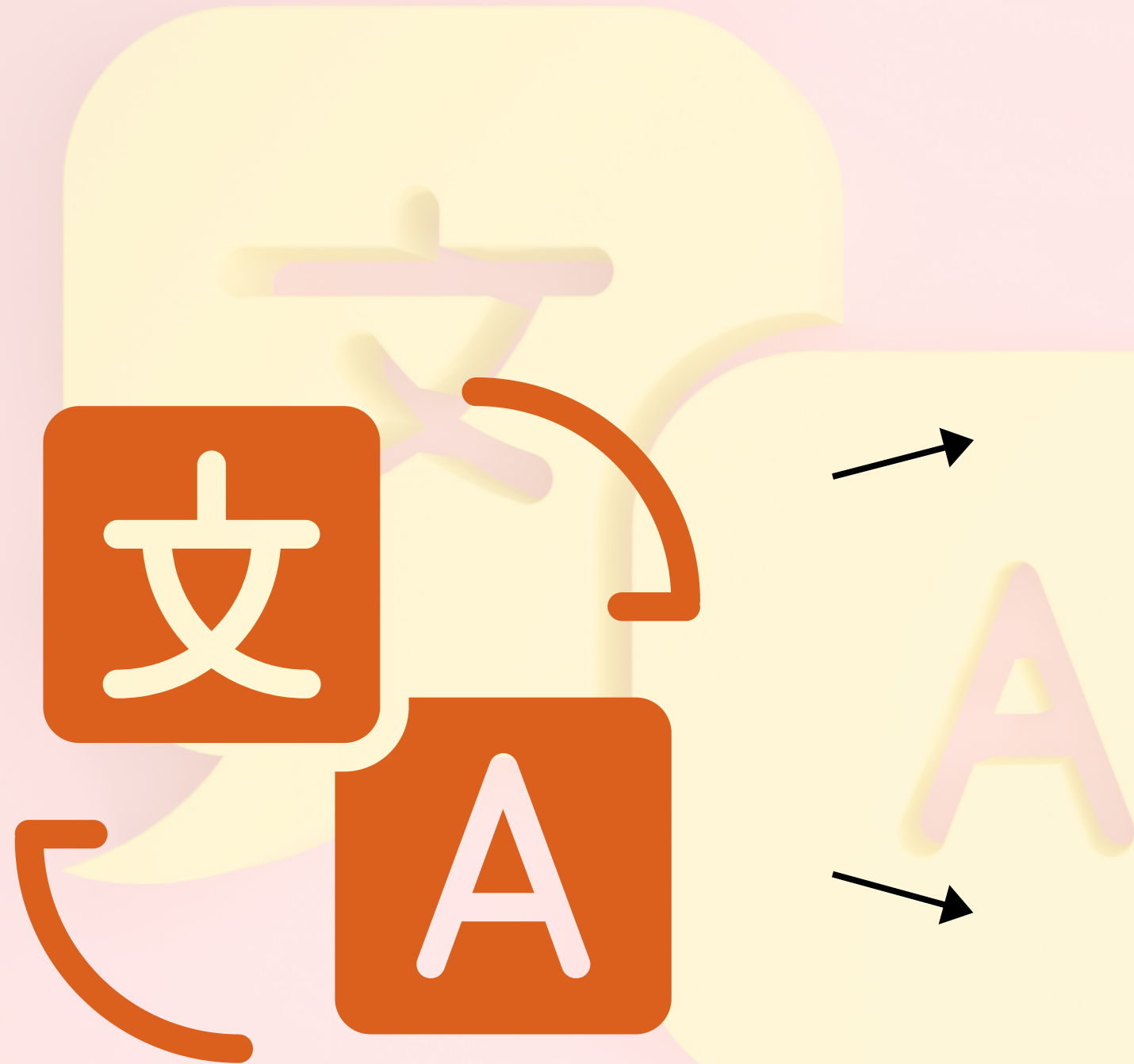
-Accounts Payable
-Accounts Receivable
-Bank Credit Card Reconciliations
Flexible rates starting at \$18 per hour.

MORTGAGE SOLUTIONS

A man wearing a straw hat and a light-colored jacket is reading a newspaper on a city street. The background shows a blurred urban scene with buildings and streetlights. An orange rectangular box is overlaid on the right side of the image, containing white text.

**Para cumplir las
perspectativas de
los lectores**

紐馬克 Peter Newmark



語意翻譯 Traducción semántica


試圖忠於原文

Tratar de reproducir el **significado exacto** del texto original

交際翻譯 Traducción comunicativa

強調忠於讀者、譯出流暢之譯文

Tratar de **enfocar en los lectores**

A photograph of Ma Ying-jeou (left) and Xi Jinping (right) standing side-by-side, both waving their right hands. They are dressed in dark suits with light-colored shirts and ties. The background is a light-colored wall with large, faint silhouettes of figures. An orange rectangular box is overlaid on the lower-left portion of the image, containing white text.

馬習會 (2015/11/07)
Reunión Ma-Xi (07/11/2015)

Taiwán

"El **presidente Ma Ying-jeou** (izquierda) y su **homólogo** de China continental, **Xi Jinping**, saludan a los presentes momentos antes de entrar a la sala (...)"

China

"**Xi Jinping** y **Ma Ying-jeou** estrecharon sus manos hoy sábado por la tarde en Singapur en la primera reunión entre **los líderes de ambos lados del estrecho de Taiwan** desde 1949, abriendo una página histórica en las relaciones a través del estrecho."

Taiwán

"El así denominado **Consenso de 1992** se refiere a un acuerdo logrado (...) en Hong Kong; donde se reconoce la existencia de **una China**, pero sujeta a la libre interpretación de cada parte. **Para Taiwan, 'Una China' se refiere a la República de China.**"

China

"El desarrollo pacífico de las relaciones a través del estrecho durante los últimos siete años radica en **la adherencia al Consenso de 1992 y la oposición a la independencia de Taiwan'**, dijo Xi."



Taiwan's President confirms US troops are training military on the island
07:32

Taiwan's President says the threat from China is increasing 'every day' and confirms presence of US military trainers on the island

**蔡總統與CNN訪談時
證實美軍在台
設立軍隊協助訓練
La presidenta Tsai
confirma a la CNN
que hay tropas de
EE.UU. en Taiwán**

Taiwán

Tsai Ing-wen confirma a la CNN que hay tropas estadounidenses en Taiwán.

China

Portavoz de parte continental china: Entrevista de Tsai con CNN expone su obstinado esfuerzo por "independencia de Taiwan"

N EXCLUSIVE

WAN'S PRES CONFIRMS U.S. SUPPORT GOES BEYOND WEAPONS SALES



THE LEAD

Taiwán

"La **presidenta Tsai Ing-wen** ha confirmado a la **CNN** que **efectivamente hay tropas estadounidenses en Taiwán** en misión de **entrenamiento para las fuerzas armadas taiwanesas.**"

China

"Una reciente **entrevista con Tsai Ing-Wen** expuso una vez más su fanatismo y el de la **autoridad del Partido Progresista Democrático (PPD)** en la búsqueda de la **'independencia de Taiwán'**", indicó hoy un portavoz de la parte continental china."



**Biden:
"We are not
encouraging
independence"**

03

通訊社 Agencia:

中央廣播電台
Radio Taiwán
Internacional

新華社
Xinhua

Taiwán

Biden clarifica que **“no anima la independencia”**
de Taiwán pero cree que **“toma sus propias
decisiones”**

China

Biden: **EEUU no apoya “independencia de
Taiwan”**

03

通訊社 Agencia:

中央廣播電台
Radio Taiwán
Internacional

新華社
Xinhua

Taiwán

Biden dijo exactamente que “nosotros no animamos a la independencia, sí los animamos según el Acta de Relaciones con Taiwán. Eso es lo que hacemos ahora. Ellos toman sus propias decisiones”.

China

El presidente de Estados Unidos, Joe Biden, reafirmó hoy martes el apoyo a la política de una sola China (...), declaró que su país no respalda la "independencia de Taiwan (...)"

NOTICIAS DE TAIWAN

holataiwan

POLÍTICA



10/12/2021

圖片來源：INFOBAE

TAIWÁN

La dictadura de Nicaragua rompe relaciones con Taiwán
尼加拉瓜與台斷交：僅承認中共

HOLATAIWAN LEER TODA LA NOTICIA

**Noticias
en español**

Muchas gracias

參考資料

Bibliografía

<https://noticias.nat.gov.tw/news.php?unit=92,106,115&post=81176>

http://spanish.xinhuanet.com/2015-11/07/c_134793027_3.htm

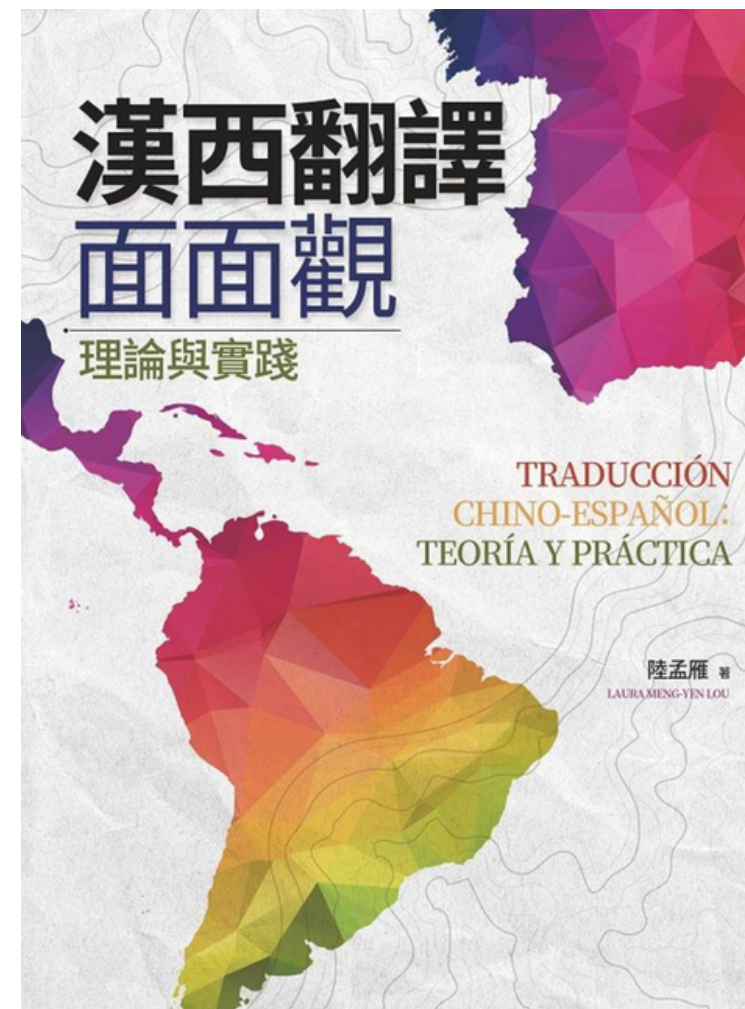
<https://es.rti.org.tw/news/view/id/91584>

http://spanish.news.cn/2021-10/29/c_1310276348.htm

<https://edition.cnn.com/2021/11/16/politics/biden-china-taiwan/index.html>

<https://es.rti.org.tw/news/view/id/91699>

http://spanish.news.cn/2021-11/16/c_1310314099.htm



漢西翻譯面面觀 作者：陸孟雁